

31998R1606

25.7.1998.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 209/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1606/98**od 29. lipnja 1998.**

o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice i Uredbe (EEZ) br. 574/72 o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71, radi njihovog proširenja na posebne sustave za državne službenike

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegove članke 51. i 235.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾ donesen nakon savjetovanja s Administrativnom komisijom za socijalnu sigurnost radnika migranata,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

uzimajući u obzir mišljenje Gospodarskog i socijalnog odbora ⁽³⁾,

(1) Budući da se, uzimajući u obzir presudu Suda Europskih zajednica iz studenoga 1995., slučaj C-443/93 (Ioannis Vougioukas v. Idryma Koinonikon Asfalisseon – IKA, ECR 1995., str. I-4033), opseg uredbi (EEZ) br. 1408/71 ⁽⁴⁾ i (EEZ) br. 574/72 ⁽⁵⁾ proširuje kako bi obuhvatio posebne sustave za državne službenike i osobe koje se smatra takvima.

(2) Budući da je prikladno, uzimajući u obzir tu presudu te za potrebe primjene tih uredbi, prema članovima posebnih sustava za državne službenike i osobama koje se smatra takvima, postupati kao prema zaposlenim osobama.

(3) Budući da osobe koje su osigurane u okviru posebnog sustava za državne službenike mogu istovremeno biti i samozaposlene osobe; budući da Ugovor nije predvidio potrebne ovlasti za poduzimanje potrebnih mjera na području socijalne sigurnosti samozaposlenih osoba, opravdana je primjena članka 235.

(4) Budući da prilagodbe zakonskih izraza u uredbama (EEZ) br. 1408/71 i (EEZ) br. 574/72 zahtijevaju prilagodbu nekih njihovih priloga.

(5) Budući da u Prilogu treba navesti uvjete za primjenu koordinacije na neke posebne sustave.

(6) Budući da je potrebno voditi računa o jedinstvenim svojstvima određenih posebnih mirovinskih sustava za državne službenike u nekim državama članicama, a posebno o tome da neke države članice nemaju sustav koordinacije između posebnih sustava i općeg sustava, da u drugim državama članicama postoje specifični sustavi koordinacije između posebnih sustava i općeg sustava, da je ograničen opseg takvih sustava i njihova struktura prihoda i rashoda, npr. mogućnost ostvarivanja prava koja je izravno povezana s dugim razdobljima službe.

(7) Budući da ne postoji zajednička definicija pojma državnog službenika, a postoje značajne razlike kako u sustavima socijalne sigurnosti kojima su obuhvaćeni, tako i materijalnom i osobnom području primjene tih sustava.

⁽¹⁾ SL C 46, 20.2.1992., str. 1.

⁽²⁾ SL C 94, 13.4.1992., str. 4.

⁽³⁾ SL C 98, 21.4.1992., str. 4.

⁽⁴⁾ SL L 149, 5.7.1971., str. 2. Uredba kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1223/98 (SL L 168, 13.6.1998., str. 1.).

⁽⁵⁾ SL L 74, 27.3.1972., str. 1. Uredba kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1223/98 (SL L 168, 13.6.1998., str. 1.).

(8) Budući da je opravdano, kako bi se vodilo računa o jedinstvenim svojstvima ovih posebnih mirovinskih sustava, a istodobno očuvala opća ravnoteža sustava koordinacije, ograničeno odstupanje od općih načela

agregacije, tako da se u takvim sustavima ne moraju uzeti u obzir razdoblja navršena u okviru posebnog sustava u drugoj državi članici. Kako ta razdoblja ipak ne bi bila izgubljena, ona se moraju uzeti u obzir u okviru općeg sustava prve države članice, čak i kad dotična osoba nije navršila razdoblje u okviru toga sustava.

se mirovine za djecu bez roditelja iz takvih sustava određuju u skladu s odredbama poglavlja 3. glave III., a ne poglavlja 8.

- (9) Budući da je potrebno također voditi računa o jedinstvenim svojstvima ovih posebnih sustava usvajanjem ograničenog odstupanja od uobičajenih dogovora kojima se određuje zakonodavstvo koje se primjenjuje. U određenim okolnostima bit će prikladno primijeniti zakonodavstva više država članica na osobe koje su obuhvaćene posebnim sustavima za državne službenike.
- (10) Budući da je u interesu članova posebnih sustava za državne službenike i osoba koje se smatra takvima, da
- (11) Budući da zbog posebne prirode i svojstava dodatnih mirovinskih sustava u okviru Direktive Vijeća 98/49/EZ od 29. lipnja 1998. o zaštiti dopunskih mirovinskih prava zaposlenih osoba i samozaposlenih osoba koji se kreću unutar Europske zajednice⁽¹⁾, kao i različitosti takvih sustava unutar država članica i između njih, oni nisu obuhvaćeni sustavom koordinacije iz ove Uredbe i on se na njih ne primjenjuje, osim kod onih sustava koji su obuhvaćeni izrazom „zakonodavstvo” kako je određen prvim podstavkom članka 1. točke (j) Uredbe (EEZ) br. 1408/71, ili za koje država članica da izjavu sukladno tom članku,
- DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Uredba (EEZ) br. 1408/71 mijenja se kako slijedi:

(1) Članak 1. mijenja se kako slijedi:

(a) u točki (a) podtočka i. zamjenjuje se sljedećim:

„i. svaka osoba koja je osigurana na obveznoj osnovi ili na osnovi izbornog produženog osiguranja za jedan ili više osiguranih slučajeva koji su obuhvaćeni granama sustava socijalne sigurnosti za zaposlene osobe ili samozaposlene osobe, ili posebnim sustavom za državne službenike;”

(b) nakon točke (j) dodaje se sljedeća točka:

„(j.a) ‚posebni sustav za državne službenike’ označava svaki sustav socijalne sigurnosti koji se razlikuje od općeg sustava socijalne sigurnosti za zaposlene osobe u dotičnim državama članicama i koji se izravno primjenjuje na sve ili na određene kategorije državnih službenika ili osoba koje se smatra takvima;”

(c) točki (r) dodaje se sljedeće:

„razdoblja navršena u okviru posebnog sustava za državne službenike također se smatraju razdobljima osiguranja;”

(d) točki (s) dodaje se sljedeće:

„razdoblja navršena u okviru posebnog sustava za državne službenike također se smatraju razdobljima zaposlenja;”

(2) u članku 2. briše se stavak 3.;

(3) u članku 4. stavku 4. brišu se riječi „ili posebnim sustavima za državne službenike i osobe koje se smatra takvima”;

(4) članak 13. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Podložno člancima 14.c i 14.f, na osobe na koje se primjenjuje ova Uredba primjenjuje se zakonodavstvo samo jedne države članice. To zakonodavstvo utvrđuje se u skladu s odredbama ove glave;”

⁽¹⁾ SL L 209, 25.7.1998., str. 46.

(5) Članak 14.d stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Za potrebe primjene zakonodavstva utvrđenog u skladu s ovim odredbama, smatra se da je osoba iz članka 14. stavaka 2. i 3., članka 14.a stavaka 2. 3. i 4., članka 14.c točke (a) i članka 14.e svoju profesionalnu djelatnost ili djelatnosti obavljala na području predmetne države članice.”

(6) u glavi II. umeću se sljedeći članci:

„Članak 14.e

Posebna pravila koja se primjenjuju na osobe osigurane u posebnom sustavu za državne službenike, koje su istovremeno zaposlene osobe i/ili su samozaposlene osobe na državnom području jedne ili više drugih država članica

Na osobu koja je istovremeno zaposlena kao državni službenik, ili na osobu koju se takvom smatra, i koja je osigurana u posebnom sustavu za državne službenike u jednoj državi članici, a koja je zaposlena osoba i/ili samozaposlena osoba na području jedne ili više drugih država članica, primjenjuje se zakonodavstvo države članice u kojoj je ta osoba osigurana u posebnom sustavu za državne službenike.

Članak 14.f

Posebna pravila koja se primjenjuju na državne službenike koji su istovremeno zaposleni u više država članica i u jednoj od tih država osigurani u posebnom sustavu

Na osobu koja je istovremeno zaposlena u dvije ili više država članica kao državni službenik, ili na osobu koju se takvom smatra, i koja je osigurana u najmanje jednoj od tih država članica u posebnom sustavu za državne službenike primjenjuje se zakonodavstvo svake od tih država članica.”

(7) u poglavlju 2. glave III. dodaje se sljedeći odjeljak:

„O d j e l j a k 5 .

Osobe obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike

Članak 43.a

1. Odredbe članka 37., članka 38. stavka 1., članka 39. i odjeljaka 2., 3. i 4. odgovarajuće se primjenjuju na osobe obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike.

2. Ipak, ako je prema zakonodavstvu države članice za stjecanje, ukidanje, zadržavanje ili ponovnu uspostavu prava na davanja prema posebnom sustavu za državne službenike potrebno ispuniti uvjet da sva razdoblja osiguranja budu navršena u okviru jednog ili više posebnih sustava za državne službenike u toj državi članici, ili ih zakonodavstvo te države članice izjednačava s takvim razdobljima, u obzir se uzimaju jedino razdoblja koja priznaje zakonodavstvo te države članice.

Ako uzevši u obzir tako navršena razdoblja predmetna osoba ne ispunjava uvjete za ostvarivanje tih davanja, ta se razdoblja uzimaju u obzir za stjecanje davanja prema općem sustavu ili, ako to nije moguće, prema sustavu koji se primjenjuje na fizičke radnike ili službenike, ovisno o slučaju.

3. Kada se prema zakonodavstvu države članice davanja određuju na temelju posljednje plaće ili plaća koje su ostvarene tijekom referentnoga razdoblja, nadležna ustanova te države za potrebe određivanja davanja uzima u obzir samo one odgovarajuće usklađene plaće koje su ostvarene tijekom razdoblja u kojem se, ili u kojima se, na predmetnu osobu primjenjivalo to zakonodavstvo.”

(8) Poglavlje 3. glave III. mijenja se kako slijedi:

(a) Članak 44. stavak 3. zamjenjuje se sljedećim:

„3. Osim ako nije drukčije predviđeno člankom 79.a, ovo se poglavlje ne primjenjuje na povećanja mirovina ili na dodatke u odnosu na djecu ili na mirovine za djecu bez roditelja koje su priznate u skladu s odredbama poglavlja 8.”

(b) dodaje se sljedeći članak:

„Članak 51.a

Osobe obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike

1. Odredbe članka 44., članka 45. stavaka 1., 5. i 6., te članaka 46. do 51. odgovarajuće se primjenjuju na osobe obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike.

2. Ipak, ako je prema zakonodavstvu države članice za stjecanje, ukidanje, zadržavanje ili ponovnu uspostavu prava na davanja prema posebnom sustavu za državne službenike potrebno ispuniti uvjet da sva razdoblja osiguranja budu navršena u okviru jednog ili više posebnih sustava za državne službenike u toj državi članici, ili ih zakonodavstvo te države članice izjednačava s takvim razdobljima, u obzir se uzimaju jedino razdoblja koja priznaje zakonodavstvo te države članice.

Ako uzevši u obzir tako navršena razdoblja dotična osoba ne ispunjava uvjete za ostvarivanje tih davanja, ta se razdoblja uzimaju u obzir za stjecanje davanja prema općem sustavu ili, ako to nije moguće, prema sustavu koji se primjenjuje na fizičke ili administrativne radnike, ovisno o slučaju.

3. Ako se prema zakonodavstvu države članice davanja određuju na temelju posljednje plaće ili plaća koje su ostvarene tijekom referentnog razdoblja, nadležna ustanova te države za potrebe određivanja davanja uzima u obzir samo one odgovarajuće usklađene plaće koje su ostvarene tijekom razdoblja u kojem se na predmetnu osobu primjenjivalo to zakonodavstvo.”

(9) u poglavlju 6. glave III. dodaje se sljedeći odjeljak:

„O d j e l j a k 4.

Osobe obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike

Članak 71.a

1. Odredbe odjeljaka 1. i 2. odgovarajuće se primjenjuju na osobe obuhvaćene posebnim sustavom za nezaposlenost za državne službenike.

2. Odredbe odjeljka 3. ne primjenjuju se na osobe obuhvaćene posebnim sustavom za nezaposlenost državnih službenika. Nezaposlena osoba koja je obuhvaćena posebnim sustavom za nezaposlenost državnih službenika, a koja je djelomično ili potpuno nezaposlena i koja je za vrijeme svog posljednjeg zaposlenja boravila na području države članice koja nije nadležna država, prima davanja u skladu s odredbama zakonodavstva nadležne države kao da je boravila na području te države; ta davanja snosi nadležna ustanova.”

(10) umeće se sljedeći članak:

„Članak 79.a

Odredbe koje se odnose na davanja za djecu bez roditelja koja imaju pravo na davanja u okviru posebnog sustava za državne službenike

1. Bez obzira na odredbe članka 78., mirovine za djecu bez roditelja u okviru posebnog sustava za državne službenike izračunavaju se u skladu s odredbama poglavlja 3.

2. Ako su u slučaju iz stavka 1. razdoblja osiguranja, zaposlenja, samozaposlenja ili boravka također navršena u okviru općeg sustava, tada se davanja priznata u okviru tog općeg sustava isplaćuju u skladu s odredbama poglavlja 8. Razdoblja osiguranja, samozaposlenja ili zaposlenja koja su navršena u skladu sa zakonodavstvom o posebnom sustavu za državne službenike, ili razdoblja koja se prema zakonodavstvu te države članice izjednačavaju s takvim razdobljima, prema potrebi se uzimaju u obzir kod stjecanja, zadržavanja ili ponovne uspostave prava na davanja u skladu sa zakonodavstvom o tom općem sustavu.”

(11) umeće se sljedeći članak:

„Članak 95.c

Prijelazne odredbe za primjenu Uredbe (EZ) br. 1606/98

1. Na temelju Uredbe (EZ) br. 1606/98 (*) ne stječu se prava za bilo koje razdoblje prije 25. listopada 1998.

2. Za određivanje prava stečenih u skladu s odredbama Uredbe (EZ) br. 1606/98 uzima se u obzir bilo koje razdoblje osiguranja i prema potrebi bilo koje razdoblje zaposlenja, samozaposlenja ili boravka koje je navršeno prema zakonodavstvu države članice prije 25. listopada 1998.

3. Podložno odredbama stavka 1., pravo se stječe prema Uredbi (EZ) br. 1606/98 čak i ako se odnosi na osigurani slučaj koji se zblio prije 25. listopada 1998.

4. Svako davanje koje nije bilo priznato ili je bilo obustavljeno zbog nacionalnosti ili boravišta dotične osobe, stječe se ili ponovno uspostavlja na zahtjev te osobe počevši od 25. listopada 1998., pod uvjetom da ranije stečeno pravo nije dovelo do jednokratne isplate.

5. Osobe koje su ostvarile pravo na mirovinu prije 25. listopada 1998. mogu zahtijevati reviziju svojih prava, vodeći računa o odredbama Uredbe (EZ) br. 1606/98. Ta se odredba primjenjuje i na ostala davanja iz članaka 78. i 79. ako se primjenjuje na članke 78. i 79.a.

6. Ako je zahtjev iz stavka 4. ili 5. podniet u roku od dvije godine od 25. listopada 1998., prava koja proizlaze iz Uredbe (EZ) br. 1606/98 stječu se od toga datuma, a odredbe zakonodavstva bilo koje države članice o gubitku ili zastari prava ne primjenjuju se na predmetne osobe.

7. Ako je zahtjev iz stavka 4. ili 5. podniet nakon isteka razdoblja od dvije godine od 25. listopada 1998., pod uvjetom da nije došlo do gubitka ili zastare prava, ona se stječu se od datuma takvog zahtjeva, uz primjenu povoljnijih odredbi zakonodavstva bilo koje države članice.

(*) SL L 209, 25.7.1998., str. 1.”

(12) u Prilogu IV. dijelu A., tekst u točki D zamjenjuje se sljedećim:

„D. ŠPANJOLSKA

Zakonodavstvo koje se odnosi na invalidsko osiguranje u okviru općeg sustava i u okviru posebnih sustava, osim posebnih sustava za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu.”

(13) Prilog VI. mijenja se kako slijedi:

(a) u dijelu A. BELGIJA dodaje se sljedeća točka:

„12. Štetni događaj iz članka 1. Zakona od 9. ožujka 1953., kojim se uvode određene prilagodbe vojnih mirovina i omogućuje stjecanje vojnim osobama koje su postale invalidi u mirnodopskom razdoblju besplatne zdravstvene njege i recepta, označava ozljedu na radu ili profesionalnu bolest u smislu poglavlja 4. glave III. Uredbe.”

(b) u dijelu B. DANSKA dodaje se sljedeća točka:

„10. Od osobe koja je obuhvaćena posebnim sustavom za državne službenike koji borave u Danskoj, i

(a) na koju se ne odnose odredbe glave III., poglavlja 1., odjeljaka od 2. do 7.; i

(b) koja nema pravo na dansku mirovinu,

nadležna tijela mogu zahtijevati plaćanje troškova davanja u naravi odobrenih u Danskoj, ako su davanja u naravi obuhvaćena navedenim posebnim sustavom i/ili sustavom osobnog dopunskog osiguranja. Ovo se primjenjuje i na bračnog druga te osobe i na njegovu djecu do 18 godina.”

(c) u dijelu C. NJEMAČKA dodaju se sljedeće točke:

„21. (a) Ako se radi o davanjima u naravi, glava III., poglavlje 1., odjeljci 2. do 7. ne primjenjuju se na osobe koje imaju pravo na davanja u naravi u okviru sustava za državne službenike, ili osobe koje se smatra takvima, a koje nisu osigurane u okviru obveznog sustava zdravstvenog osiguranja.

(b) Međutim, ako osoba obuhvaćena sustavom za državne službenike boravi u državi članici prema čijem zakonodavstvu:

— pravo na davanje u naravi ne ovisi o uvjetima osiguranja ili zaposlenja, i

— se ne isplaćuje mirovina,

ustanova zdravstvenog osiguranja savjetuje toj osobi da obavijesti odgovarajuća tijela države članice boravišta o tome da ne želi koristiti prava na davanja u naravi koja su joj priznata u okviru nacionalnog zakonodavstva u državi članici boravišta. To se prema potrebi može učiniti upućivanjem na članak 17.a Uredbe.

22. Bez obzira na odredbe točke 21. u vezi s davanjima u naravi, smatra se da se odredbe članka 27. Uredbe primjenjuju na sve osobe koje imaju pravo na mirovinu prema ‚Beamtenversorgungsrecht‘, kao i na mirovinu prema zakonodavstvu druge države članice.
23. Poglavlje 4. ne primjenjuje se na osobe koje imaju pravo na davanja u naravi koja se stječu iz osiguranja od nezgode za državne službenike, kao ni na osobe koje se smatra takvima.”

(d) u dijelu D. ŠPANJOLSKA

i. točka 3. zamjenjuje se sljedećim:

- „3. (a) U svim španjolskim sustavima socijalne sigurnosti, osim u sustavu za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu, kada nastupi osigurani slučaj smatra se da je svaka zaposlena osoba ili samozaposlena osoba koja više nije osigurana prema španjolskom zakonodavstvu i nadalje osigurana radi provedbe odredaba poglavlja 3. glave III. Uredbe, ako je ta osoba u vrijeme nastanka osiguranog slučaja osigurana prema zakonodavstvu druge države članice ili, ako to nije slučaj, kada treba isplatiti davanje za isti rizik u skladu sa zakonodavstvom druge države članice. Smatra se da je ovaj posljednji uvjet ispunjen u slučaju iz članka 48. stavka 1.
- (b) Za potrebe provedbe odredaba poglavlja 3. glave III. Uredbe, godine koje radniku nedostaju da bi ispunio uvjet dobi za odlazak u mirovinu ili za obvezno umirovljenje, određen u točki 4. članka 31. pročišćenog teksta Zakona o državnim umirovljenicima, uzimaju se u obzir samo ako je u vrijeme nastanka osiguranog slučaja na osnovi kojeg pripada invalidska mirovina ili mirovina za slučaj smrti korisnik bio obuhvaćen španjolskim posebnim sustavom za državne službenike ili je obavljao djelatnost na temelju koje ima pravo na jednak postupak u okviru toga sustava.”

ii. dodaju se sljedeće točke:

- „5. Razdoblja koja su navršena u drugim državama članicama, a koja se moraju uračunati u posebni sustav za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu za potrebe članka 47. Uredbe, izjednačavaju se s razdobljima koja su vremenski najbliža razdobljima državne službe u Španjolskoj.
6. U posebnom sustavu za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu, izraz ‚acto de servicio‘ (službena dužnost) odnosi se na ozljede na radu i profesionalne bolesti u smislu i za potrebe provedbe odredaba poglavlja 4. glave III. Uredbe.
7. (a) Ako se radi o davanjima u naravi, glava III. poglavlje 1. odjeljci 2. do 7. ne primjenjuju se na korisnike posebnog sustava za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu koji su obuhvaćeni španjolskim ‚Mutualismo administrativo‘.
- (b) Ako ipak osoba obuhvaćena jednim od tih sustava boravi u državi članici prema čijem zakonodavstvu:
- pravo na davanja u naravi ne ovisi o uvjetima osiguranja ili zaposlenja, i
 - ne isplaćuje se mirovina,
- ustanova zdravstvenog osiguranja savjetuje toj osobi da obavijesti odgovarajuća tijela države članice boravišta o tome da ne želi koristiti prava na davanja u naravi koja su joj priznata prema nacionalnom zakonodavstvu u državi članici boravišta. To se prema potrebi može učiniti upućivanjem na članak 17.a Uredbe.
8. Bez obzira na odredbe točke 7., u vezi s davanjima u naravi, smatra se da se odredbe članka 27. Uredbe primjenjuju na sve osobe koje imaju pravo na mirovinu prema posebnom sustavu za državne službenike, oružane snage i sudsku upravu, kao i na mirovinu prema zakonodavstvu druge države članice.”

(e) u dijelu F. GRČKA dodaju se sljedeće točke:

- „7. Što se tiče državnih službenika i osoba koje se smatra takvima, koji su stupili u službu do 31. prosinca 1982., odgovarajuće se primjenjuju odredbe poglavlja 2. i 3. glave III. Uredbe ako su navedene osobe navršile razdoblja osiguranja u drugoj državi članici, bilo u okviru posebnog mirovinskog sustava za državne službenike ili za osobe koje se smatra takvima, bilo u okviru općeg sustava, pod uvjetom da su navedene osobe bile zaposlene kao državni službenici ili kao osobe koje se smatra takvima, u skladu s odredbama grčkog zakonodavstva.

8. Ako prema posebnom sustavu za državne službenike ili za osobe koje se smatra takvima nisu stečena prava na mirovinu, primjena odredaba članka 43.a stavka 2. i članka 51.a stavka 2. ne utječe na primjenu grčkog zakonodavstva (Zakon o civilnim i vojnim mirovinama) u vezi s prijenosom razdoblja osiguranja iz posebnog sustava za državne službenike u opći sustav osiguranja zaposlenih osoba uplatom propisanih doprinosa."

(f) u dijelu I. LUKSEMBURG dodaju se sljedeće točke:

- „5. Za državne službenike na koje se ne primjenjuje luksemburško zakonodavstvo u vrijeme izlaska iz službe, kao osnova za određivanje mirovine služi posljednja plaća navedene osobe po napuštanju luksemburške državne službe, a ta se plaća utvrđuje u skladu sa zakonodavstvom koje je na snazi u vrijeme dospijeca mirovine.
6. Kod prelaska iz luksemburškog zakonskog sustava u posebni sustav za državne službenike, ili za osobe koje se smatra takvima, u drugoj državi članici, obustavljaju se odredbe luksemburškog zakonodavstva o retroaktivnom osiguranju.
7. Priznavanje razdoblja prema luksemburškom zakonskom sustavu temelji se samo na razdobljima koja su navršena u Luksemburgu."

(g) u dijelu K. AUSTRIJA

i. točka 1. zamjenjuje se sljedećim:

- „1. Za potrebe provedbe Uredbe, austrijsko zakonodavstvo o prijenosu razdoblja osiguranja putem plaćanja iznosa za prijenos ostaje na snazi ako se radi o prijelazu iz općeg sustava u posebni sustav za državne službenike."

ii. dodaje se sljedeća točka:

- „6. Za potrebe provedbe Uredbe, davanja prema Zakonu o zaštiti oružanih snaga Heeresversorgungsgesetz – HVG) smatraju se davanjima za ozljede na radu i profesionalne bolesti."

(h) tekst u dijelu L. PORTUGAL zamjenjuje se sljedećim:

„L. PORTUGAL

Što se tiče osoba koje su obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike i osoba koje se smatra takvima, koje više ne rade za portugalsku upravu, kada odlaze u mirovinu ili kada se utvrđuju njihova prava, za određivanje mirovine uzima se posljednja plaća koju su primili od te uprave."

(i) u dijelu M. FINSKA dodaje se sljedeća točka:

„5. Ako osoba koja je uključena u posebni sustav za državne službenike boravi u Finskoj i:

(a) ne primjenjuju se odredbe glave III. poglavlja I. odjeljaka 2. do 7.; i

(b) navedena osoba nema pravo na finsku mirovinu,

snosi troškove davanja u naravi koja su u Finskoj pružena njoj ili članovima njezine obitelji ako su obuhvaćeni posebnim sustavom za državne službenike i osobnim dopunskim osiguranjem."

(j) u dijelu N. ŠVEDSKA dodaje se sljedeća točka:

„5. Osoba koja je obuhvaćena posebnim sustavom za državne službenike, boravi u Švedskoj i:

(a) na koju se ne primjenjuju odredbe glave III. poglavlja 1. odjeljaka 2. do 7., i

(b) koja nema pravo na švedsku mirovinu,

dužna je platiti zdravstvenu zaštitu pruženu u Švedskoj po cijenama koje se u skladu sa švedskim zakonodavstvom primjenjuju na osobe koje nemaju boravište, ako je pružena zaštita obuhvaćena predmetnim posebnim sustavom i/ili sustavom osobnog dodatnog osiguranja. Ovo se također primjenjuje na supružnika te osobe i djecu do 18 godina."

Članak 2.

Uredba (EEZ) br. 574/72 mijenja se kako slijedi:

(1) uvodni dio članka 8. stavka 3. zamjenjuje se sljedećim:

„3. U slučajevima iz članka 14.c točke (b) i članka 14.f Uredbe, kada navedena osoba ili član njezine obitelji ima pravo zahtijevati davanja u naravi za slučaj bolesti ili majčinstvo prema dva zakonodavstva, primjenjuju se sljedeća pravila:”

(2) članak 9. stavak 3. zamjenjuje se sljedećim:

„3. Odstupajući od stavaka 1. i 2., u slučajevima iz članka 14.c točke (b) ili članka 14.f Uredbe, zadržavaju se sva prava na posmrtnu pripomoć koja su stečena prema zakonodavstvu dotične države članice.”

(3) umeće se sljedeći članak:

„Članak 12.b

Pravila koja se primjenjuju na osobe iz članka 14.e ili 14.f Uredbe

Odredbe članka 12.a stavaka 1., 2., 3. i 4. odgovarajuće se primjenjuju na osobe obuhvaćene člankom 14.e ili 14.f Uredbe. U slučajevima iz članka 14.f Uredbe, ustanove označene kao nadležna tijela država članica čije se zakonodavstvo primjenjuje, međusobno se obavješćuju.”

(4) posljednja rečenica članka 15. stavka 1. točke (a) zamjenjuje se sljedećim:

„Ipak, u slučajevima iz članka 14.c točke (b) ili članka 14.f Uredbe, gore navedene ustanove prilikom priznavanja prava na davanja također vode računa o razdobljima osiguranja ili boravka koja su navršena u okviru obveznog sustava osiguranja prema zakonodavstvu predmetnih država članica, koja se međusobno preklapaju.”

(5) Prilog 1. mijenja se kako slijedi:

(a) dijelu A. BELGIJA dodaje se sljedeće:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles Minister van Pensioenen, Brussel (Ministar za mirovine, Bruxelles).

4. Ministre de la Fonction publique Minister van Ambtenarenzaken, Brussel (Ministar za državnu upravu, Bruxelles)”

(b) dijelu B. DANSKA dodaje se sljedeće:

„4. Finansministeren (Ministar financija), København”

(c) dijelu F. GRČKA dodaje se sljedeće:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Ministar gospodarstva), Atena”

(d) dijelu H. ITALIJA dodaje se sljedeće:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Ministarstvo financija, proračuna i gospodarskog planiranja), Rim”

(e) dijelu I. LUKSEMBURG dodaje se sljedeće:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Ministarstvo za državnu službu i upravnu reformu), Luksemburg”

(f) dijelu K. AUSTRIJA dodaje se sljedeće:

„3. U vezi s posebnim sustavima za državne službenike: Bundesminister für Finanzen (Savezni ministar financija), Beč, ili odgovarajuća područna vlada (Landesregierung)”

(g) dijelu L. PORTUGAL dodaje se sljedeće:

„5. Ministro das Finanças (Ministar financija), Lisabon

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Državni tajnik za unutarnje poslove), Lisabon”

(6) Prilog 2. mijenja se kako slijedi:

(a) u dijelu A. BELGIJA:

i. točki 2. dodaje se sljedeće:

„(f) invalidnost osoba koje su obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension
Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Uprava za mirovine Ministarstva financija ili služba koja upravlja posebnim mirovinskim sustavom)”

ii. točki 3. dodaje se sljedeće:

„(e) posebni sustav za državne službenike:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension
Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Uprava za mirovine Ministarstva financija ili služba koja upravlja posebnim mirovinskim sustavom)”

iii. točki 4. dodaje se sljedeće:

„(f) za čitav belgijski javni sektor:

Kadrovski odjel Uprave za zapošljavanje državnih službenika

(g) sustav za vojno osoblje i oružnike:

Administration des pensions du Ministère des Finances
Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Uprava za mirovine Ministarstva financija)”

iv. točki 5. dodaje se sljedeće:

„(c) za čitav belgijski javni sektor:

Kadrovski odjel Uprave za zapošljavanje državnih službenika

(d) sustav za vojno osoblje i oružnike:

Administration des pensions du Ministère des Finances
Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Uprava za mirovine Ministarstva financija)”

v. točki 6. pod (b) dodaje se sljedeće:

„iv. za čitav belgijski javni sektor:

Kadrovski odjel Uprave za zapošljavanje državnih službenika

v. za vojno osoblje i oružnike:

Administration des pensions du Ministère des Finances
Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Uprava za mirovine Ministarstva financija)”

vi. točki 6. pod (c) dodaje se sljedeće:

iii. za čitav belgijski javni sektor:

Kadrovski odjel Uprave za zapošljavanje državnih službenika

iv. za vojno osoblje i oružnike:

Administration des pensions du Ministère des Finances
Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Uprava za mirovine Ministarstva financija)”

vii. točki 6. dodaje se sljedeći tekst:

„(d) za osobe koje imaju pravo na mirovinu u okviru posebnog sustava za državne službenike:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension
Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Uprava za mirovine Ministarstva financija ili služba koja upravlja posebnim mirovinskim sustavom)”

(b) dio B. DANSKA mijenja se kako slijedi:

i. točki 2. dodaje se sljedeće: **Invalidnost:**

„(c) mirovine priznate prema zakonodavstvu o mirovinama za državne službenike

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministarstvo financija, Agencija za financijsko upravljanje i upravna pitanja), København”

ii. točki 3. dodaje se sljedeće: **Starosne mirovine i mirovine za slučaj smrti:**

„(c) mirovine priznate prema zakonodavstvu o mirovinama za državne službenike

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministarstvo financija, Agencija za financijsko upravljanje i upravna pitanja), København”

(c) dio D. ŠPANJOLSKA mijenja se kako slijedi:

i. prvi red točke 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Svi sustavi osim sustava za pomorce i sustava za državne službenike, vojno osoblje i sudske službenike.”

ii. dodaju se sljedeće točke:

„4. Posebni sustav za državne službenike

(a) Za starosne mirovine, mirovine za slučaj smrti (uključujući mirovine djece bez roditelja) i invalidske mirovine

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (Opći direktorat za izdatke osoblja i državne mirovine – Ministarstvo gospodarstva i financija)

(b) Za dopunsko davanje za opću invalidnost i uzdržavano dijete s poteškoćama u razvoju:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Opći uzajamni sustav osiguranja za državne službenike), Madrid

5. Posebni sustav za vojno osoblje

(a) Za starosne mirovine, mirovine za slučaj smrti (uključujući mirovine siročadi) i invalidske mirovine:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Opći direktorat za osoblje, Ministarstvo obrane), Madrid

(b) Za priznavanje mirovina osobama koje nisu sposobne za službu, za priznavanje davanja za opću invalidnost i obiteljskih davanja za uzdržavano dijete s poteškoćama u razvoju

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Socijalni zavod za oružane snage), Madrid

(c) Za obiteljska davanja:

Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (Područne ispostave Ministarstva obrane)

6. Posebni sustav za sudske službenike

Za davanja za opću invalidnost i davanja za uzdržavano dijete s poteškoćama u razvoju

La Mutualidad General (Sudski opći uzajamni sustav osiguranja), Madrid”

(d) dio E. FRANCUSKA mijenja se kako slijedi:

i. točki 3.I.A. dodaje se sljedeće:

„(e) posebni sustav za državne službenike (invalidnost, starost, ozljede na radu i profesionalne bolesti)

i. državni službenici

Service des pensions du ministère chargé du budget (Odjel za mirovine Ministarstva koje je nadležno za proračun)

ii. regionalna i lokalna tijela ili državni službenici u bolničkom sektoru

Caisse des dépôts et consignations (Ured za depozit i konsignaciju), Centar Bordeaux”

ii. točki 3.II.A. dodaje se sljedeće:

„iii. za posebni sustav za državne službenike
(invalidnost, starost, ozljede na radu i profesionalne bolesti)

(aa) državni službenici

Service des pensions du ministère chargé du budget (Odjel za mirovine Ministarstva koje je nadležno za proračun)

(bb) regionalna i lokalna tijela ili državni službenici u bolničkom sektoru

Caisse des dépôts et consignations (Ured za depozit i konsignaciju), Centar Bordeaux”

(e) dio F. GRČKA mijenja se kako slijedi:

i. točki 2. dodaje se sljedeće:

„iv. Državni umirovljenici

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους
(Ured za opće računovodstvo), Atena”

ii. točki 3. dodaje se sljedeće:

„iv. Državni umirovljenici

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους
(Ured za opće računovodstvo), Atena”

iii. točki 5. dodaje se sljedeće:

„iv. za državne službenike i osobe koje se smatra takvima

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους
(Ured za opće računovodstvo), Atena, ili osiguravajuće tijelo kod kojeg je radnik osiguran ili je bio osiguran”

(f) točki H. ITALIJA dodaje se sljedeće:

„7. **Mirovine za državne službenike**

INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Državni zavod za osiguranje osobe zaposlene u državnoj upravi), Rim”

(g) u dijelu I. LUKSEMBURG točki 2. dodaje se sljedeće:

„(e) za posebne sustave u državnom sektoru:

tijelo nadležno za mirovine”

(h) Dio L. PORTUGAL mijenja se kako slijedi:

i. Prije riječi „**I. Mainland**” umeće se sljedeći podnaslov:

„A. OPĆENITO:”

ii. dodaje se sljedeći tekst:

„B. U VEZI S POSEBNIM SUSTAVOM ZA DRŽAVNE SLUŽBENIKE:

1. Bolest i majčinstvo:

— za davanja u novcu

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Opće tajništvo ili odjel koji je u svakom tijelu odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima)

— za davanja u naravi

Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Opći direktorat za socijalno osiguranje državnih službenika i ostalog osoblja u državnoj službi), Lisabon

2. Obiteljska davanja:
- Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Opće tajništvo ili odjel koji je u svakom tijelu odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima)
- ili
- Caixa Geral de Aposentações (para titulares de pensão), (Opći mirovinski fond) (za umirovljenike), Lisabon
3. Invalidnost i starost:
- Caixa Geral de Aposentações (Opći mirovinski fond), Lisabon
4. Smrt:
- mirovina za nadživjele članove obitelji
- Caixa Geral de Aposentações (Opći mirovinski fond), Lisabon
- posmrtna pripomoć
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Opće tajništvo ili odjel koji je u svakom tijelu odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima)
- ili
- Caixa Geral de Aposentações (em caso de falecimento de titulares de pensão), (Opći mirovinski fond), (u slučaju smrti umirovljenika), Lisabon
5. Ozljeđe na radu i profesionalne bolesti:
- Secretaris-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Opće tajništvo ili odjel koji je u svakom tijelu odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima)
- ili
- Caixa Geral de Aposentações (Opći mirovinski fond), Lisabon
- (7) Prilog 3. mijenja se kako slijedi:
- (a) dio A. BELGIJA mijenja se kako slijedi:
- i. točki I.2. dodaje se sljedeće:
- „(f) invalidnost osoba koje su obuhvaćene posebnim sustavom za državne službenike:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administration van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Uprava za mirovine Ministarstva financija ili služba koja upravlja posebnim mirovinskim sustavom)”
- ii. točki I.3. dodaje se sljedeće:
- „(e) posebni sustav za državnu službu:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension Administration van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Uprava za mirovine Ministarstva financija ili služba koja upravlja posebnim mirovinskim sustavom)”
- (b) u dijelu I. LUKSEMBURG točki 2. dodaje se sljedeće:
- „(e) za posebne sustave u državnom sektoru:
- tijelo nadležno za mirovine;”

(8) Prilog 4. mijenja se kako slijedi:

(a) u Dijelu B. DANSKA umeće se sljedeća točka:

„2.a mirovine dodijeljene prema zakonodavstvu o mirovima državnih službenika

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Ministarstvo financija, Agencija za financijsko upravljanje i upravna pitanja), København”

(b) dio D. ŠPANJOLSKA mijenja se kako slijedi:

i. tekst točke 1. u lijevom stupcu zamjenjuje se sljedećim:

„1. Za sve sustave koji su dio sustava socijalnog osiguranja, osim sustava za pomorce, sustava za državne službenike, vojno osoblje i sudske službenike, i to za sve osigurane slučajeve, osim nezaposlenosti.”

ii. dodaju se sljedeće točke:

„5. Posebni sustav za državne službenike

(a) Za starosne mirovine, mirovine za slučaj smrti (uključujući mirovine djece bez roditelja) i invalidske mirovine:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas – Ministerio de Economía y Hacienda (Opći direktorat za izdatke osoblja i državne mirovine – Ministarstvo gospodarstva i financija)

(b) Za dopunsko davanje za opću invalidnost i uzdržavano invalidno dijete s poteškoćama u razvoju:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Opći uzajamni sustav osiguranja za državne službenike), Madrid

6. Posebni sustav za vojno osoblje

(a) Za starosne mirovine, mirovine za slučaj smrti (uključujući mirovine siročadi) i invalidske mirovine:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Opći direktorat za osoblje, Ministarstvo obrane), Madrid

(b) Za priznavanje mirovina osobama koje nisu sposobne za službu, za priznavanje davanja za opću invalidnost i obiteljskih davanja za uzdržavano dijete s poteškoćama u razvoju

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Socijalni zavod za oružane snage), Madrid

(c) Za obiteljska davanja:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa, (Opći direktorat za osoblje, Ministarstvo obrane), Madrid

7. Posebni sustav za sudske službenike

Za davanja za opću invalidnost i davanja za uzdržavano dijete s poteškoćama u razvoju

La Mutualidad General Judicial (Sudski opći uzajamni sustav osiguranja), Madrid”

(c) u dijelu F. GRČKA dodaje se sljedeća točka:

„4. Za državne umirovljenike:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους Αθήνα (Ured za opće računovodstvo), Atena”

(d) u dijelu I. LUKSEMBURG odjeljku I. točki 2. dodaje se sljedeća točka:

„(e) za posebne sustave u državnom sektoru:

tijelo nadležno za mirovine”

(9) Prilog 10. mijenja se kako slijedi:

(a) u dijelu A. BELGIJA umeću se sljedeće točke:

„3.b Za provedbu članka 14.e i 14.f Uredbe i članka 12.b provedbene Uredbe

Ministère des Affaires SocialesMinisterie van Sociale Zaken (Ministarstvo za socijalna pitanja)

4.a za primjenu članka 17. Uredbe kada se radi o posebnom sustavu za državne službenike:

Ministère des Affaires SocialesMinisterie van Sociale Zaken (Ministarstvo za socijalna pitanja) zajedno s ustanovom koja je nadležna za odgovarajući posebni sustav za državne službenike”

(b) dio D. ŠPANJOLSKA mijenja se kako slijedi:

i. tekst točke 3. u lijevom stupcu zamjenjuje se sljedećim:

„3. Za potrebe primjene članka 38. stavka 1., članka 70. stavka 1., članka 85. stavka 2. i članka 86. stavka 2. provedbene Uredbe, osim u vezi s pomorcima, a za dva posljednja članka, osim u vezi s osobama koje su u posebnom sustavu za vojno osoblje:”

ii. dodaje se sljedeća točka:

„7. Za potrebe primjene članka 85. stavka 2. i članka 86. stavka 2. provedbene Uredbe u vezi s obiteljskim davanjima za osobe koje su u posebnom sustavu za vojno osoblje:

La Dirección General de Personal de Ministerio de Defensa (Opći direktorat za osoblje Ministarstva obrane)”

(c) u dijelu I. LUKSEMBURG točki 7.(a) dodaje se sljedeće:

„v. za posebne sustave u državnom sektoru:

tijelo nadležno za mirovine”

(d) u dijelu K. AUSTRIJA točka 1. zamjenjuje se sljedećim:

„1. Za potrebe primjene članka 14. stavka 1. točke (b), članka 14.a stavka 1. točke (b) i članka 17. Uredbe:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (Savezni ministar za rad, zdravstvo i socijalna pitanja) u dogovoru s Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Saveznim ministrom za okoliš, mladež i obitelj); kada se radi o posebnim sustavima za državne službenike, potreban je i dogovor s odgovarajućim državnim poslodavcem.”

(e) dio L. PORTUGAL mijenja se kako slijedi:

i. prije riječi „**I. Mainland**” umeće se sljedeći podnaslov:

„A. OPĆENITO:”

ii. dodaje se sljedeći tekst:

„B. VEZANO ZA POSEBNI SUSTAV ZA DRŽAVNE SLUŽBENIKE

1. Za potrebe primjene članka 17. Uredbe:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Odjel za međunarodne odnose u socijalnom osiguranju), Lisabon

2. Za potrebe primjene članka 11. stavka 1. i članka 11.a provedbene Uredbe:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão dos recursos humanos no organismo o que está vinculado o funcionário destacado (Opće tajništvo ili odjel koji je odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima u tijelu s kojim je povezan navedeni državni službenik)

3. Za potrebe primjene članka 12.a provedbene Uredbe:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Opće tajništvo ili odjel koji je odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima u tijelu s kojim je povezan navedeni državni službenik)

- | | |
|--|--|
| 4. Za potrebe primjene članka 13. stavaka 2. i 3. provedbene Uredbe: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Odjel za međunarodne odnose u socijalnom osiguranju), Lisabon |
| 5. Za potrebe primjene članka 14. stavka 3. provedbene Uredbe: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que o funcionário está vinculado (Opće tajništvo ili odjel koji je odgovoran za vođenje i upravljanje ljudskim resursima u tijelu s kojim je povezan navedeni državni službenik) |
| 6. Za potrebe primjene članka 28. stavka 1., članka 29. stavaka 2. i 5., članka 30. stavaka 1. i 3. i članka 31. stavka 1. (druga rečenica) provedbene Uredbe (što se tiče dostavljanja potvrda): | Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Opći direktorat za socijalnu sigurnost državnih službenika i ostalog osoblja u državnoj službi), Lisabon |
| 7. Za potrebe primjene članka 25. stavka 2., članka 38. stavka 1., članka 70. stavka 1. i članka 86. stavka 2. provedbene Uredbe: | Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (Upravno tijelo mjesta boravišta članova obitelji) |
| 8. Za potrebe primjene članka 17. stavaka 6. i 7., članka 18. stavaka 3. i 6., članka 20., članka 21. stavka 1., članka 22., članka 31. stavka 1. (prva rečenica) i članka 34. stavaka 1. i 2. (prvi podstavak) provedbene Uredbe (vezane za ustanovu mjesta boravišta ili ustanovu mjesta privremenog boravišta): | Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (Područna uprava za zdravstvo u mjestu boravišta ili privremenog boravišta predmetne osobe) |
| 9. Za potrebe primjene članka 85. stavka 2. provedbene Uredbe: | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Opće tajništvo ili odjel posljednjeg tijela s kojim je predmetna osoba bila povezana, a koje je odgovorno za vođenje i upravljanje ljudskim resursima) |
| 10. Za potrebe primjene članka 102. stavka 2. provedbene Uredbe: | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Odjel za međunarodne odnose u socijalnom osiguranju), Lisabon". |

Članak 3.

Ova Uredba stupa na snagu 25. listopada 1998.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 29. lipnja 1998.

Za Vijeće
Predsjednik
R. COOK